

---

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

**Acte der Verwaltung.**

**Actes Administratifs.**

**B e s c h l u ß**

wodurch der Mittelpreis des Arbeitstages für 1847 bestimmt wird.

(Nr. 15911. — 3649 von 1846. — 3. Abtheil.)

Luxemburg, den 29. December 1846.

Das Regierungs-Collegium;

Beschließt:

Der Mittelpreis des Arbeitstages für das Jahr 1847 wird auf 35 Cents festgesetzt.

Gegenwärtiges soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und in den Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Das Regierungs-Collegium,

De la Fontaine, Präsident.

Jurion, General-Secretär.

**ARRÊTÉ**

portant fixation du prix moyen de la journée de travail pour 1847.

(N° 15911 — 3649 de 1846. — 3° Div.)

Luxembourg, le 29 décembre 1846.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT;

ARRÊTE :

Le prix moyen de la journée de travail pour l'exercice 1847, est fixé à 35 cents.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et publié dans les villes et communes du Grand-Duché.

Le Conseil de Gouvernement,

DE LA FONTAINE, Président.

JURION, Secrétaire-général.

**B e s c h l u ß**

in Betreff der Untersuchung der Hengste, welche zur Beschälung für 1847 bestimmt sind, und der Vertheilung von Prämien für die schönsten Hengste.

(Nr 15973—3676 von 1846. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 31. December 1846.

Das Regierungs-Collegium;

Nach Einsicht des Reglements vom 11. Juli 1837, für die Verbesserung der Pferderace;

Beschließt:

Art. 1.

Am 20. Januar d. J., Morgens um 10 Uhr, und geeigneten Falles an den folgenden Tagen, wird die Untersuchung der zur Beschälung während des Jahres 1847 bestimmten Hengste vorgenommen werden.

Art. 2.

Die Untersuchung geschieht durch drei Commissionen, von denen die eine zu Luxemburg, die andere zu Diekirch, und die dritte zu Grevenmacher, sich mit den den respectiven Verwaltungs-Bezirken angehörenden Hengsten beschäftigt.

Art. 3.

Prämien werden an die Eigenthümer der schönsten Beschäler vertheilt, nämlich:

- a) Im Distrikt **Luxemburg** :
  - eine Prämie von 125 Gulden,
  - zwei Prämien von 100 Gulden jede, und
  - drei Prämien von 50 Gulden jede;
- b) im Distrikt **Diekirch** :
  - eine Prämie von 125 Gulden,
  - eine Prämie von 100 Gulden, und
  - zwei Prämien von 50 Gulden jede;

**ARRÊTÉ**

*relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1847, et à la distribution de primes pour les plus beaux étalons.*

(N° 15973 — 3676 de 1846. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 31 décembre 1846.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu le règlement du 11 juillet 1837, pour l'amélioration de la race des chevaux;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Il sera procédé le 20 janvier prochain, à dix heures du matin, et les jours suivants, s'il y a lieu, à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1847.

Art. 2.

L'examen aura lieu par trois commissions, qui opèreront, l'une à Luxembourg, l'autre à Diekirch, et la troisième à Grevenmacher, pour les étalons dépendant des districts administratifs respectifs.

Art. 3.

Il sera distribué des primes aux propriétaires des plus beaux étalons admis; savoir :

- a) **DANS LE DISTRICT DE LUXEMBOURG** :
  - Une prime de 125 florins,
  - Deux primes de 100 fls. chacune, et
  - Trois primes de 50 fls. chacune.
- b) **DANS LE DISTRICT DE DIEKIRCH** :
  - Une prime de 125 florins,
  - Une prime de 100 fls., et
  - Deux primes de 50 fls. chacune.

c) im Distrikt **Grevenmacher** :

eine Prämie von 125 Gulden,  
eine Prämie von 100 Gulden, und  
eine Prämie von 50 Gulden.

Art. 4.

Die Hengste, welche von den Prüfungs-Commissionen für würdig zu diesen verschiedenen Prämien erklärt werden, sollen mit einem W, und einer Krone darüber, neben dem Zeichen der Annahme, markirt werden, und es soll davon Erwähnung geschehen in dem Zeugniß der Zulassung und in dem Register jeder Commission.

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Commissionen für die Untersuchung der Beschäler werden ernannt :

a) Für den Distrikt **Eurenburg** :

Die H. Pütz, Mitglied der Landstände und Bürgermeister der Gemeinde Junglinster, wohnhaft zu Burglinster, als Präsident;

Stiff, Mitglied der Ackerbau-Commission und Bürgermeister der Gemeinde Hespelingen, wohnhaft zu Fentingen;

Reuter-d' Heddesdorff, Mitglied der Ackerbau-Commission, wohnhaft zu Meysemburg.

Dieser Commission werden beigegeben : als Thierarzt der Herr Fischer, Thierarzt erster Klasse zu Cessingen, und als Secretär der Herr Schiltz, Distrikts-Secretär zu Eurenburg.

b) Für den Distrikt **Diefkirch** :

Die H. Sinner, Mitglied der Ackerbau-Commission, wohnhaft zu Longsdorf, als Präsident;

Laporte, Mitglied der Ackerbau-Commission und Bürgermeister der Gemeinde Helzingen, wohnhaft zu Weiler;

Warcken, Eigenthümer und Rentner zu Ingeldorf.

c) **DANS LE DISTRICT DE GREVENMACHER :**

Une prime de 125 florins,  
Une prime de 100 fls., et  
Une prime de 50 florins.

Art. 4.

Les étalons que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un W couronné, qui sera placé à côté du signe de réception, et il en sera fait mention dans le certificat d'admission et sur le registre de chaque commission.

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons :

a) **POUR LE DISTRICT DE LUXEMBOURG :**

MM. Putz, membre des États et bourgmestre de la commune de Junglinster, demeurant à Burglinster, président;

Stiff, membre de la commission d'agriculture et bourgmestre de la commune d'Hespelingen, demeurant à Fentange;

Reuter-d'Heddesdorff, membre de la commission d'agriculture, demeurant à Meysembourg.

Sont adjoints à cette commission : comme vétérinaire, le sieur Fischer, artiste vétérinaire de première classe à Cessingen, et, comme secrétaire, le sieur Schiltz, secrétaire de district à Luxembourg.

b) **POUR LE DISTRICT DE DIEKIRCH :**

MM. Sinner, membre de la commission d'agriculture, demeurant à Longsdorf, président;

Laporte, membre de la commission d'agriculture et bourgmestre de la commune de Hachiville, demeurant à Weiler;

Warcken, propriétaire-rentier, demeurant à Ingeldorf.

Nr. 2.

( 12 )

Dieser Commission werden beigegeben : als Thierarzt der Hr. *Krombach*, Thierarzt erster Classe zu Diekirch, und als Secretär der Herr *Mallinger*, Districts-Secretär zu Diekirch.

c) Für den District **Grevenmacher**:

Die *H. Wellenstein*, *Nikolas*, Eigenthümer und Mitglied der Landstände, zu Ehnen, als Präsident;

*Braun*, *Michel*, Bürgermeister der Gemeinde *Mompach*, wohnhaft zu Givenich;

*Ewen*, *Karl*, Eigenthümer zu Beaufort.

Dieser Commission werden beigegeben : als Thierarzt der Herr *Eichhorn*, Thierarzt erster Classe zu Grevenmacher, und als Secretär der *H. Schmit*, Districts-Secretär zu Grevenmacher.

Art. 6.

Jeder zur Untersuchung vorgeführte Beschäler muß von einem, durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ausgestelltten Zeugniß begleitet sein. Dieses Zeugniß muß das Signalement des Hengstes und die Bescheinigung enthalten, daß er Eigenthum Desjenigen ist, welcher die Annahme desselben begehrt.

Art. 7.

Die Eigenthümer zahlen an den Präsidenten jeder Commission für jeden angenommenen Hengst die Summe von 5 Franken, oder 2 Gulden 36 Cents, zum Besten des Ackerbau-Fonds, auf welchen Fonds alle durch die Untersuchung der Beschäler veranlasseten Kosten berechnet werden. Die Herrrn Präsidenten der Commissionen werden den Districts-Commissären den Betrag der empfangenen Summen einhändigen, und die letztern werden sie dem *H. General-Secretär* der Landstände und des Regierungs-Collegiums zukommen lassen.

Art. 8.

Den von der Commission angenommenen Hengsten wird unter der Mähne mittelst eines Eisens die Ziffer 3 eingebrannt.

Sont adjoints à cette commission : comme vétérinaire, le sieur *Krombach*, vétérinaire de 1<sup>re</sup> classe à Diekirch, et, comme secrétaire, le sieur *Mallinger*, secrétaire de district, demeurant à Diekirch.

c) POUR LE DISTRICT DE GREVENMACHER :

*MM. Wellenstein*, *Nikolas*, propriétaire et membre des États, demeurant à Ehnen, président;

*Braun*, *Michel*, bourgmestre de la commune de Mompach, demeurant à Givenich;

*Ewen*, *Charles*, propriétaire, demeurant à Beaufort.

Sont adjoints à cette commission : comme vétérinaire, le sieur *Eichhorn*, vétérinaire de 1<sup>re</sup> classe à Grevenmacher, et, comme secrétaire, le sieur *Schmit*, secrétaire de district à Grevenmacher.

Art. 6.

Chaque étalon présenté à l'examen, sera accompagné d'un certificat, délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune. Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon, et attestera qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission.

Art. 7.

Les propriétaires paieront entre les mains du président de chaque commission, par étalon admis, une somme de 5 francs, ou fls. 2.56, au profit du fonds d'agriculture, sur lequel fonds tous les frais occasionnés par l'examen des étalons seront imputés. Messieurs les présidents des commissions remettront aux commissaires de district le montant des sommes qu'ils auront reçues, et ces derniers les feront parvenir à *M.* le secrétaire-général des Etats et du Conseil de Gouvernement.

Art. 8.

Les étalons reçus par la commission, seront marqués, sous la crinière, au moyen d'un fer chaud, du chiffre 3.

Art. 9.

Die Prüfungs-Commissionen werden auf der Stelle die Beschäler bezeichnen, welche sie für würdig zu den im obigen Artikel 3 festgesetzten Prämien halten.

Art. 10.

Die Prüfungs-Commission wird den Eigenthümern die Druckformulare, deren sie bedürfen, einhändigen.

Art. 11.

Im Uebrigen werden die Prüfungs-Commissionen und die Eigenthümer sich nach den Bestimmungen des Reglements vom 11. Juli 1837 richten, welches im Memorial von Arlon, 2. Hälfte desselben Jahres, S. 942, abgedruckt ist.

Art. 12.

Die Revisions-Commission wird, geeigneten Falles, hiernächst ernannt werden.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums öffentlich bekannt gemacht und angeschlagen, auch in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und sollen Exemplare davon den Herren Mitgliedern der Commissionen zugesandt werden.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

**B e s c h l u ß,**

den Milizmann Peter Braun, von Lintgen, betreffend.

(Nr. 15468. — 3507 v. 1846. — 4. Abth.)

Luxemburg, den 18. December 1846.

Das Regierungs-Collegium;

Nach Einsicht der Berichte, Klage und Berhör-Protokolle, woraus hervorgeht, daß der am

Art. 9.

Les commissions d'examen désigneront, sans désemparer, les étalons qu'ils jugeront mériter les primes fixées par l'article 3 ci-dessus.

Art. 10.

La commission d'examen remettra aux propriétaires les imprimés dont ils auront besoin.

Art. 11.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement du 11 juillet 1837, inséré au Memorial d'Arlon, second semestre de la même année, page 942.

Art. 12.

La commission de révision sera ultérieurement nommée, s'il y a lieu.

Art. 13.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Memorial législatif et administratif, et des exemplaires en seront adressés à MM. les membres des commissions.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

**ARRÊTÉ**

concernant le milicien Pierre BRAUN, de Lintgen.

(N° 15468. — 3507 de 1846. — 4° Div.)

Luxembourg, le 18 décembre 1846.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu les rapports, la plainte et l'interrogatoire desquels il résulte que le nommé Pierre Braun, mi-

Nr. 2.

( 14 )

30. September 1845 beurlaubte, als Deserteur gestrichene Milizmann der Aushebung 1843, Gemeinde Lintgen, Peter Braun, eigenmächtig bis zum 1. dieses Monats zurückgeblieben ist;

Nach Einsicht des Art. 168 des Milizgesetzes vom 8. Januar 1817, zufolge welchem diejenigen Milizmänner, welche nach Beendigung des ihnen verliehenen Urlaubs nicht bei den Corps, welchen sie einverleibt sind, eintreffen, zur Disposition des Kriegs-Departements gestellt werden sollen;

Nach Einsicht des Allerhöchsten Beschlusses vom 21. März 1843;

Beschliefst :

Der Milizmann Peter Braun, von der Aushebung 1843, Gemeinde Lintgen, wird vom heutigen Tage an bis einschließlich 18. Juni 1847 in stetem Dienste bei der Infanterie bleiben müssen und nach Ablauf dieser Frist in die Vorrechte der Milizmänner der Aushebung 1843, wieder eingesetzt werden.

Abschriften dieses Beschlusses, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden soll, sollen dem Contingents-Commando und dem Distrikts-Commissär zu Luxemburg zur Kenntnissnahme und Darnachachtung zugesertigt werden.

Das Regierungs-Collegium,  
De la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Secretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 11. Januar 1847.

Für den General-Secretär,  
Simons.

licien de la levée de 1843, de la commune de Lintgen, a dépassé sans autorisation la permission qui lui avait été accordée le 30 septembre 1843, et qu'il n'a rejoint son corps que le 1<sup>er</sup> décembre courant, après qu'il avait été rayé comme déserteur;

Vu l'article 168 de la loi du 8 janvier 1817, d'après lequel les miliciens, qui, à l'expiration du congé qui leur a été accordé, ne rejoignent pas le corps dans lequel ils sont incorporés, doivent être mis à la disposition du ministère de la guerre ;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 21 mars 1843;

Arrête :

Le milicien Pierre Braun, de la levée de 1843, de la commune de Lintgen, restera à partir de ce jour jusqu'au 18 juin 1847 inclusivement, en activité de service dans l'infanterie, et ne rentrera dans les droits des miliciens de la classe de 1843, qu'à l'expiration de ce terme.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et des copies en seront transmises, pour information et exécution, au commandant du contingent et au commissaire du district de Luxembourg.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
Jurion, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 11 janvier 1847.

Pour le Secrétaire-général,  
SIMONS.

( 15 )

**Bekanntmachung**

in Betreff der Zulassung von vier  
Personen zur Ausübung der Hebammenkunst.

(Nr. 78. — 822 — 46. — 1 Abth.)

Luxemburg, am 4. Januar 1847.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage sind die hierunter genannten Personen ermächtigt worden, die Hebammenkunst im Großherzogthum auszuüben :

Catharina Burgart, Ehefrau Heintz, von Folschette,

Susanna Kunsch, von Schüttringen,

Catharina Weber, von Hoesdorf,

Catharina Schou, von Echternach.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**AVIS**

*concernant l'admission de quatre personnes à l'exercice de l'état de sage-femme.*

(N° 78. — 822 de 1846. — 1<sup>re</sup> Div.)

*Luxembourg, le 4 janvier 1847.*

Par arrêté du Conseil de Gouvernement de ce jour, les personnes suivantes ont été autorisées à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché :

Catherine *Burgart*, femme Heintz, de Folschette;

Susanne *Kunsch*, de Schüttringen;

Catherine *Weber*, de Hoesdorf;

Catherine *Schou*, d'Echternach.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.